



日本・オランダ交流
400周年記念事業

JAPAN WEEK

記念アルバム誌

第25回ジャパンウィーク 2000年・オランダ

The 25th Japan Week The Netherlands 2000

開催地：オランダ王国・ライデン市

開催期間：2000年10月20日（金）～10月25日（水） 6日間

Host City : City of Leiden, The Netherlands

Period of the Event : October 20 (Fri.) ~ October 25 (Wed.), 2000, 6 days

祝

J
A
P
A
N
L
E
I
D
E
N
1
6
0
0
-
2
0
0
0
C
E
L
E
B
R
A
T
I
O
N

JAPAN WEEK

2000年10月20日から10月25日までの6日間にわたり、オランダのライデン市で「第25回ジャパンウィーク 2000年・オランダ」が開催された。日蘭修好400年を記念するこの年に、ここオランダで開催できたことに対するこの上もない喜びとともに、日蘭の歴史に1ページを加えることができことを榮譽と受け止めている。

日本の文化や伝統芸能などを市民レベルで現地に紹介し交流を行うこの事業に、57団体、約1,100人にもおよぶ日本人が参加した。一方現地側でもライデン市民をはじめオランダ各地やヨーロッパ各国よりの見学者が大勢おし寄せ、人口がわずか12~3万人の小さな町が、延べ約1万人もの人々で覆い尽くされた。前述の記念すべき年であるが故、日本からの数々のイベントは約700件を超えたにもかかわらず、ここまでの人気を得られたことに対し驚きの表情を隠しえなかったのは、当事者のライデン市長自身でもあった。これもひとえに事前の広報宣伝活動がいきわたったのと絶大なる市側の協力があつたから、そして小会の長い間のノウハウの積み重ねであると確信している。

そんなジャパンウィーク6日間の現地の様子をこのアルバムにて堪能いただければ幸いである。

The 25th Japan Week The Netherlands 2000 was held in Leiden, The Netherlands, for 6 days from October 20 to October 25, 2000.

We would like to express our great delight in having held Japan Week this year when the 400th anniversary of friendship between the Netherlands and Japan was celebrated. It was truly an honor to add a new page to the history of the relationship between the Netherlands and Japan.

This project, with the objective of introducing Japanese culture and traditional performing arts and achieving international exchange at the grassroots level, attracted the participation of as many as 1,100 Japanese making up 57 groups of people. On the part of the host nation, all of the event sites attracted considerable crowds of local people, including citizens of Leiden. During the course of the event, as many as 10,000 people from all over the Netherlands and Europe visited this small town with a population of 120,000 to 130,000 people. At the 400th anniversary of the Netherlands-Japan friendship, celebrated this year, the number of various events originating from Japan exceeded 700. The Mayor of Leiden, himself, who was one of the parties involved in Japan Week, was unable to conceal his surprise at the success of this event, which was greater than he had expected. We heartily believe that the success of this Japan Week was due to the advance publicity prior to the opening of the event and the considerable cooperation extended to it by the host city as well as our Foundation's know-how, accumulated over many years.

We would be pleased if this album could bring you joy, seeing how the 6-day Japan Week the Netherlands progressed.

目次 Table of Contents

ご挨拶 Message	2
事業の概要 Summary of The Event	3
開催概要 Event Outline	4
開催スケジュール Event Schedule	6
開催地と会場紹介 Host City and Event Venues	7
オープニングレセプション／参加証書授与式 Opening Reception / Ceremony of Presentation of Certificate of Participation	8
リボンカッピングセレモニー／プレイベント Ribbon Cutting Ceremony / Pre-Event	10
劇場公演／茶道 Theater Performances / Tea Ceremony	11
展示／実演／ワークショップ Exhibits / Demonstrations / Workshop	13
市庁舎訪問 City Hall Visit	16
訪問交流 Exchange Programs	17
JRナイト JR Night	18
駅歓迎行事／記念植樹 Welcoming Reception at The Station / Tree-Planting Ceremony	19
参加団体の横顔 Profile of Participating Groups	20
新聞記事、他 Press Reports, etc.	25
参加団体一覧 List of Participating Groups	26
参加者名簿 Participants' List	27
関係者名簿 List of The Persons Concerned	31
編集後記 Editor's Note	32

ご挨拶

Message



第25回ジャパンウィーク 2000年・オランダ
日本側実行委員会実行委員長/
元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官/
財団法人国際親善協会会長

愛知 和男

Kazuo Aichi

Chairman, The 25th Japan Week The Netherlands 2000
Former Minister of Environment and Defense
Chairman, International Friendship Foundation

愛知和男

「第25回ジャパンウィーク」がオランダの小都ライデン市で好評のうちに終了できましたことを心より感謝申し上げます。

今年のオランダは日蘭交流 400周年という節目の年にあたり、多くの日本人が様々な目的をもって渡蘭しました。特にライデン市は、天皇・皇后両陛下もご訪問されるなど世界中から注目を集めている都市で、主催者としてはこのような都市での開催を光栄に思っている次第です。

オランダでは、数多くの日本関係のイベントが目白押し今年において、我がジャパンウィークにたくさんの現地の方々に来場いただいたことは感謝に耐えません。これもひとえにジャパンウィークを今年のライデン市のメインイベントのひとつと位置付け、積極的な広報活動や支援活動をしていただいた市側の絶大なる尽力に加え、陰ながら様々な協力を惜しみなく提供いただいた政府在外公館や在オランダ日本商工会議所、日本人会やボランティアの皆様のおかげと感謝申し上げます。さらにご来場いただいた皆様の日本に対する関心度の高さには驚かされるとともにその見学姿勢・交流姿勢にも目を見張るものがあり、オランダの文化の高さを改めて思い知った気がいたしました。

どうかこの「ジャパンウィーク」を機に両国の関係が今まで以上に一層深まり、未永く様々な交流が続けられることを願ってやみません。

最後になりましたが、お忙しい中遠路はるばるオランダまでお出かけいただきそれぞれの分野で民間大使としてご活躍いただいた全国からの参加者の皆様にも厚く御礼申し上げますとともに、皆様のご協力により今後とも未永くジャパンウィークが続くことを祈願して終了の挨拶とさせていただきます。

I am sincerely pleased that the 25th Japan Week, recently concluded in Leiden, the Netherlands was such a success.

Many Japanese people visited the Netherlands with a variety of objectives, one of which was because the 400th anniversary of friendship between the Netherlands and Japan was celebrated this year. It was truly an honor for us organizers that the event was held in the City of Leiden, where the Japanese Emperor and Empress visited and attracted attention from all over the world.

Among numerous events related to Japan, which took place in the Netherlands this year, our Japan Week was particularly well attended by the local people. I extend my sincere gratitude to everyone of the City of Leiden involved in making Japan Week a success by their considerable efforts and assistance through aggressive publicity and support activities by positioning this Japan Week as one of main events of the city.

I also wish to extend my most sincere appreciation to the Japanese government diplomatic establishments abroad, the Japan Chamber of Commerce & Industry in the Netherlands, the Japanese Association, and all of the volunteers for their generous cooperation.

I was impressed by the high degree of interest in Japan by the people who visited the event sites as well as their attitude during their tours, the interactions between visitors to the sites and the exchanges. During the event, it was clear to me, once again, that the level of Dutch international culture is truly great.

It is my hope that this Japan Week will contribute greatly to further deepening the relationship between the Netherlands and Japan and will lead to continuing, diversified exchanges.

I would like to express my sincere and deep appreciation to those groups participating from all over Japan, for visiting the Netherlands all the way from Japan and playing their roles as non-official ambassadors for Japan.

It is my sincere hope that the tradition of Japan Week overseas will continue for many years to come with your cooperation and support.



第25回ジャパンウィーク 2000年・オランダ
オランダ側実行委員会実行委員長/
ライデン市長

ヤン・K・T・ポストマ

Jan K. T. Postma

Co-Chairman, The 25th Japan Week The Netherlands 2000
Mayor, City of Leiden

Jan K. T. Postma

ライデン市並びにライデン市民を代表しまして、「第25回ジャパンウィーク 2000年・オランダ」が当地において10月に開催されましたことに心から感謝を申し上げます。様々な日本の団体との協力のもとで、皆様より私達に共に時を過ごし、日本の文化に触れる機会を与えて戴き、光栄に思います。

ライデン市は、長年におよぶ日本との特別な関係を誇りに思います。日蘭交流400年を記念し、ライデン市の美術館、劇場、クラブ、企業は、文化、歴史、スポーツ、祝祭の行事など、多岐にわたる分野のあらゆる種類の活動を催しました。

この日蘭交流400年という記念の年を彩るハイライトは、日本の天皇・皇后両陛下がライデン市をご訪問されたことです。素晴らしい思い出となるご訪問でした。もう一つのハイライトは、「第25回ジャパンウィーク」でした。公演、ワークショップ、実演、展示など、本物の文化の紹介プログラムは、ライデン市民、市外からの見物客に日本の社会や文化に触れるまたとない機会を与えてくれました。まさに国際交流の絶好の場となりました。

このジャパンウィークの関係者は、風車博物館前の風車広場に、桜の木を植えてくださいました。桜は理解を表すことを教わりました。また、桜の花が咲く季節には、日本の人々は、花見に出かけ、食事をしたり、お酒を飲んで過ごす聞いています。素晴らしい伝統です。ライデン市で皆様が植えてくださった花が開いたら、ライデン市民に呼びかけ、花見に行き、心の中で皆様の祝福を祈念するよう願います。

皆様と親睦を計れたことを感謝申し上げます。

It is my pleasure to thank you also on behalf of the municipality and the citizens of Leiden for organizing the JapanWeek in this city in October.

I felt very honoured that you - in cooperation with various Japanese clubs - were willing to share your time and culture with us.

Leiden is proud of the special year-long relation with Japan. So the Leiden museums, theaters, clubs, enterprises have used the commemoration of 400 years relations between Japan and the Netherlands to organize all kind of activities in the field of culture, history, sports and festivities.

The highlight in this commemoration-year has been the visit of the emperor and empress of Japan to Leiden: a visit with happy memories.

Another highlight has been the programme in your JapanWeek. The programme with authentic cultural performances, workshops, demonstrations and exhibitions has been a fantastic opportunity for the Leiden citizens and other visitors to get more acquainted with the society and culture of Japan: a true mutual meeting.

In this JapanWeek people from Japan did plant three sakura-trees near Molen De Valk. I did learn that the sakura-tree stands for understanding; and that in the blossom-time all Japanese people go to the sakura-tree for a picnic and sake-drink. A beautiful cultural tradition. So, when in Leiden your sakura-trees are blossoming, I will call up all Leiden citizens to go to these trees and send in thought best wishes to all of you.

Thank you for your friendship.

事業の概要

Summary of The Event

ジャパンウィーク運営組織について

本事業は、日本側を愛知和男/財団法人国際親善協会会長を実行委員長とする事務局として、オランダ側をヤン・K・T・ポストマ/ライデン市市長を同様の事務局として市庁舎内に担当者を設置し、互いの協力のもと開催施設の決定やPR活動・催事のとりまとめなどに尽力をした。さらに日本国内では、参加者を集めるためのPR活動はもとより資料の作成や説明会の実施などを行い、参加決定後の方々には荷物の輸送や展示・公演の打ち合わせ、プログラムのアレンジなど多くの業務をこなすに至った。

本年は日蘭交流400周年にあたる記念すべき年であった反面、オランダ各地には日本を紹介するイベントが目白押しとなった。その中であって観客の動員にも成功し、まよりのよいイベントとなったことはライデン市の市を上げたこの「ジャパンウィーク」に対する取り組みのお陰といっても過言ではないであろう。今回の成功はオランダ側の好意的な協力体制があってこそその賜物で、この書面をかりて深い感謝の意を表したい。

広報・告知について

現地側広報・告知に関しては、新聞・テレビ・ラジオ・インターネット・バナー・ポスター・DMなど広範囲な活動を行った。さらに開催直前のライデン市解放記念日のパレードで市側が「ジャパンウィーク」のプラカードを掲げたり、市内のレストランやホテル・タクシー会社に協力を依頼し宣伝チラシを置かせていただいたり、開催中も市内の要所所でスタッフによる宣伝チラシの配布や、音楽堂前での通行人に対する一声運動など思いつくほとんどの活動を行った。

展示・公演・訪問交流について

プレイベントとして旧計量所にて行った版画展は、そのレベルの高さから入場者を唸らせ本番の「ジャパンウィーク」をアピールする絶好の機会となった。

幸先の良い黒山の参列者の見守る中、リボンカッティングによりオープンした音楽堂内の展示会場は、その後も好調な入場者を見た。最終日も入場者が後から後へと続き、撤去の都合でやむなく途中でお断りせざるを得なかったのは心が痛む思いであった。

音楽堂一階の特設会場にて行った茶会は、予想以上の人気で各回の定員100名があっという間に満員御礼となりその人気の高さをうかがわせた。

公演については、ライデン市を代表するホールである音楽堂大ホールにて滞りなく終了することができた。真剣に見入る観客の前で、日本からの参加者も充分な演技をすることができたことと確信している。公演中はほとんど席を立つ人がおらず、その関心の高さとマナーの良さにただただ感服するのみであった。さらに音楽に合わせて体をゆすったり舞台上がり演奏したり踊ったりと、一方通行の文化紹介にとどまらず相互の交流がかなったことはおおいなる喜びであった。

訪問交流は、例年に比べて数は少なかったものの、二つの団体が学校と老人ホームをそれぞれ訪れ大歓迎を受けたほか、シーボルトなどにより淡路島からオランダに持ち帰られたとされる希少な連琴をその地元の人たちが博物館に訪ねるといふ一味変わった訪問交流も登場した。

ボランティアの活躍について

今回も裏方として多くのボランティアにささえられた。中には高校生ながらも深夜まで頑張っていたかたもあり、その熱意には頭の下がる思いである。日本からの参加者の中でも準備作業や、開催中の通訳などでそのお世話になった方は数多いに違いない。ここに感謝の意を表すとともに、彼らがこの経験をもとに今後の日蘭両国の親善に貢献いただければ幸いである。

開催概要

開催地：オランダ王国・ライデン市

開催期間：2000年10月20日（金）～10月25日（水）〔イベント2000年10月10日（火）～10月19日（木）〕

開催規模：日本側参加者1,100人 開催地側参加・見学者1万人

主催：財団法人国際親善協会

開催国側主催：ライデン市

後援：在オランダ日本国大使館・文部省・通商産業省・運輸省・自治省・国土庁・「日蘭400周年記念事業」日本側実行委員会・在オランダ日本商工会議所・オランダ政府観光局・特殊法人国際観光振興会・財団法人自治体国際化協会・財団法人地域伝統芸能活用センター・国際交流基金・特殊法人日本貿易振興会・社団法人日本海外協会・西日本旅客鉄道株式会社・東日本旅客鉄道株式会社・株式会社びゅうワールド

協賛：日蘭2000年財団・日本航空株式会社・KLMオランダ航空会社・興亜火災海上保険株式会社・株式会社第一勧業銀行・アートコーポレーション株式会社・日本テレコム株式会社・日本ヘラルド映画株式会社・株式会社日本旅行

事業目的：市民レベル、地域レベルでの文化、スポーツをはじめとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国間の友好親善、相互理解を促進し、さらには両国の地域社会づくりに貢献すること。

事業内容：①文化交流事業
②スポーツ交流事業
③自治体・都市間交流事業
④学校間交流事業
⑤経済交流事業、その他交流事業

ジャパンウィーク 役員名簿

◆日本側

実行委員長 愛知 和男／元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官、財団法人国際親善協会会長
名誉顧問 池田 維／在オランダ日本国大使館特命全権大使
名誉理事 井手 正敬／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長
理事 向山 秀昭／特殊法人国際観光振興会会長、財団法人国際親善協会評議員
理事 森 繁一／財団法人自治体国際化協会理事長、財団法人国際親善協会評議員
理事 今村 忠雄／社団法人日本海外協会理事長、財団法人国際親善協会評議員
理事 岡本 陸治／興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
理事 兼子 勲／日本航空株式会社代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
理事 四方 弘文／西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員TIS本部長
理事 齋藤 雅之／東日本旅客鉄道株式会社常務取締役鉄道事業本部副本部長
理事 荘司 暁夫／株式会社日本旅行代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
事務局長 鳥越 則夫／財団法人国際親善協会常務理事

◆オランダ側

実行委員長 ヤン・K・T・ポストマ／ライデン市市長
名誉委員長 A・A・M・ファン・アフト／元駐日EU大使、元オランダ首相
名誉顧問 F・P・R・ファン・ナウハウス／在日本国オランダ大使館特命全権大使
理事 D・A・V・E・アーデル／蘭日400周年財団特別顧問
理事 スティーブン・B・エンゲルスマン／国立民族学博物館館長
理事 ヴィルム・ファン・フーリック／ライデン大学日本文化美術史主任教授
理事 アレキサンダー・ペートルツ／ライデン市文化担当助役
理事 W・A・ワーヘナール／ライデン大学総長
事務局長 ハンス・ホーセンセン／ライデン市都市マーケティング顧問

Event Outline

Venue	: City of Leiden, The Netherlands
Period of Event	: October 20 (Fri) to October 25 (Wed.), 2000 (Pre-Event: October 10 (Tue.) ~ October 19 (Thu.), 2000)
Scale of Event	: 1,100 participants from Japan 10,000 participants and visitors from the host country
Organizer	: International Friendship Foundation
Host Organizer	: City of Leiden
Supporter	: Japanese Embassy in The Netherlands, Ministry of Education, Science and Culture, Ministry of International Trade and Industry, Ministry of Transport, Ministry of Home Affairs, National Land Agency, Japanese Organization for the Commemoration of 400 years of Japanese Dutch Relations, The Japan Chamber of Commerce and Industry in The Netherlands, Netherlands Board of Tourism, Japan National Tourist Organization, Council of Local Authorities for International Relations, Center for Promotion of Folk-performing Arts, The Japan Foundation, Japan External Trade Organization, Corporation Japan Overseas Association, West Japan Railway Company, East Japan Railway Company, View World Co., Ltd., Nippon Travel Agency, Co., Ltd.
Sponsor	: Japan-Netherlands Year 2000 Foundation, Japan Airlines, KLM Royal Dutch Airlines, The Koa Fire and Marine Insurance Co. Ltd., The Dai-ichi Kangyo Bank Ltd., Art Corporation, Japan Telecom Co., Ltd., Nippon Herald Films, Inc., Nippon Travel Agency Co. Ltd.
Purpose	: To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture, sports and personal exchange at the grassroots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations.
Contents	: 1. Cultural Exchange 2. Sports Exchange 3. Inter-regional Exchange 4. Inter-school Exchange 5. Economic Exchange, and others

Member of Japan Week Committee

◆The Netherlands Side

Jan K. T. Postma	Co-Chairman, The 25th Japan Week The Netherlands 2000 / Mayor, City of Leiden
A. A. M. van Agt	Honorary Chairman / Former Ambassador of EU to Japan, Former Prime Minister of The Netherlands
F. P. R. van Noubuys	Honorary Adviser / Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of The Netherlands to Japan
D. A. V. E. Ader	Director / Special Adviser, Foundation for the 400th Anniversary of The Netherlands-Japan Friendship
Steven B. Engelsman	Director / Director of the National Museum of Folklore
Willem van Gulik	Director / Head Professor of Japanese Culture and Art History of the University of Leiden
Alexander Pechtold	Director / Deputy Mayor of the City of Leiden in charge of Culture
W. A. Wagenaar	Director / President of the University of Leiden
Hans Goossensen	Secretary General / Urban Marketing Adviser to the City of Leiden

◆Japan Side

Kazuo Aichi	Chairman, The 25th Japan Week The Netherlands 2000 / Former Minister of Environment and Defense / Chairman, International Friendship Foundation
Tadashi Ikeda	Honorary Adviser / Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, The Japanese Embassy in The Netherlands
Masataka Ide	Honorary Director / Chairman of the Board, West Japan Railway Company
Hideaki Mukaiyama	Director / President, Japan National Tourist Organization / Councillor, International Friendship Foundation
Shigeichi Mori	Director / Chairman of the Board of Directors, Council of Local Authorities for International Relations / Councillor, International Friendship Foundation
Tadao Imamura	Director / Chief Director, Corporation Japan Overseas Association / Councillor, International Friendship Foundation
Mutsuharu Okamoto	Director / President, The Koa Fire & Marine Insurance Co. Ltd. / Director, International Friendship Foundation
Isao Kaneko	Director / President, Japan Airlines / Director, International Friendship Foundation
Hirofumi Shikata	Director / Managing Director, Senior Executive Officer Senior General Manager of TIS Travel Business Headquarters, West Japan Railway Company
Masayuki Saito	Director / Executive Director, Deputy Director General Railway Operations Headquarters, East Japan Railway Company
Teruo Shoji	Director / President & Chief Executive Officer, Nippon Travel Agency Co. Ltd. / Director, International Friendship Foundation
Norio Torigoe	Secretary General / Managing Director, International Friendship Foundation

開催地と会場紹介

Host City and Event Venues



①ライデン市庁舎

旧市街の中心に位置しカリオンの塔を持つ市庁舎は、見るからに芸術的な建物で1596年の建造であるが、1929年の火災後、ルネッサンス調の前面を元通りに修復するとともに、後方を再建したものである。



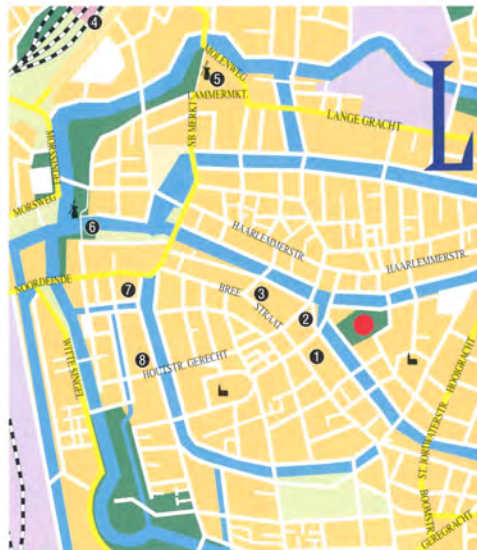
②ワーフ(計量所)

市役所の北側、新旧ライン川が合流する地点に位置するワーフは、17世紀末ピーター・ポストによって設計された建造物で、内部に大型の秤を擁し交易の際の計量を行う場所として重要な役割を担っていた。



③ライデン市音楽堂

市内唯一の大型劇場の音楽堂は、市役所と並ぶ市の目抜き通りにありニュールネッサンス調の建物で、大小のホールがあり年間を通じて様々な催しが行われる、市民の憩いの場的な存在である。



Leiden



⑤風車博物館

18世紀に建てられた粉挽き風車を博物館に改造したもので、ひときわ目立つ市内のランドマークである。



④ライデン駅

市の玄関であるライデン駅は、金属の大きな枠がガラス張りの駅全体を取り囲み、未来都市のような外観である。



⑦シーボルトハウス

シーボルトが、日本から帰国した際に持ち帰った美術品などを、彼がかつて住んだ家に展示している。



⑥ハネ橋

運河が巡るオランダならではの橋。市内の随所にあり、船の通過時に跳ねる仕組みは今も昔も変わらない。



⑧ライデン大学 アカデミーホール

日本語学科が有名なライデン大学らしく、アカデミーホールの外壁には芭蕉の句が大きく書かれている。

オープングレセプション

Opening Reception

10月20日(金)

October 20(Fri.)

ライデン市庁舎

Leiden City Hall

ジャパンウィークの開会を祝すオープングレセプションが、日蘭あわせて300名を越す出席者を迎え挙行された。日本側からは愛知和男／日本側実行委員会実行委員長・元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官、軽部 洋／日本側実行委員会名誉顧問代理・在オランダ王国日本大使館公使、岡本陸治／日本側実行委員会理事・興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、岡崎俊城／日本側実行委員会理事代理・日本航空株式会社取締役、荘司暁夫／日本側実行委員会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長が列席する一方、オランダ側からは、ヤン・K・T・ポストマ／オランダ側実行委員会実行委員長・ライデン市市長、アレキサンダー・ベートルツ／オランダ側実行委員会理事・ライデン市文化担当助役、メラニー・シュルツ／ライデン市経済担当助役、スティーブン・B・エンゲルスマン／オランダ側実行委員会理事・国立民族学博物館館長、ベトラ・ウンヘル／ライデン市音楽堂館長が列席した。ヤン・K・T・ポストマ／オランダ側実行委員会実行委員長・ライデン市市長のスピーチを兼ねた開会宣言に続いて、愛知和男／日本側実行委員会実行委員長・元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官のスピーチ、双方のプレゼント交換、鳥越則夫／日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事の参加団体紹介と予定通りのスムーズな運びとなった。

この後、参加団体を代表し長野県から参加の正派生田流雅陽会の皆様が着物姿で琴の演奏を披露し、優美な琴の音で会が盛り上がったところで、荘司暁夫／日本側実行委員会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長による乾杯の音頭がとり行われ、レセプションはクライマックスを迎えた。程なくオランダ側からもPumps in Blueによる甘美な調べが流れ、程よいムードのうちに歓談の時間が過ぎ去っていった。

会場内の片隅では、五洋会日本画展の一行のうち、鎌倉ロータリークラブのメンバーと現地ライデンの中央と東ロータリークラブのメンバーが交流しクラブ旗の交換が行われた。



参加証書授与式

Ceremony of Presentation of Certificate of Participation

10月20日(金)

October 20(Fri.)

ライデン市庁舎

Leiden City Hall

オープングレセプションに先がけ市庁舎内・市長会議室においてヤン・K・T・ポストマ／オランダ側実行委員会実行委員長・ライデン市市長より、参加団体代表者への参加証書授与が行われた。



●きものレディ着付学院



ヤン・K・T・ポストマ
オランダ側実行委員会実行委員長・
ライデン市市長

●松本きもの研究会



愛知和男
日本側実行委員会実行委員長・
元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官



●プレゼント交換



荘司 暁夫
日本側実行委員会理事・
株式会社日本旅行代表取締役社長



●正派生田流雅陽会



●Pumps in Blue



●江戸の生活工芸品



●もえぎ会

記念撮影



●五洋会日本画展

リボンカッティングセレモニー

Ribbon Cutting Ceremony

10月21日(土)

October 21 (Sat.)

ライデン市音楽堂

Stadsgehoorzaal Leiden



アレキサンダー・ペヘトルツ

オランダ側実行委員会理事・
ライデン市文化担当助役



岡本陸治

日本側実行委員会理事・
興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長

リボンカッティングセレモニーには、日本側から愛知和男／日本側実行委員会実行委員長・元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官、池田維／日本側実行委員会名誉顧問、在オランダ王国日本国大使館特命全権大使、岡本陸治／日本側実行委員会理事・興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、岡崎俊城／日本側実行委員会理事代理・日本航空株式会社取締役、齋藤雅之／日本側実行委員会理事・東日本旅客鉄道株式会社常務取締役鉄道事業本部副本部長、荘司暁夫／日本側実行委員会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長が、オランダ側からは、アレキサンダー・ペヘトルツ／オランダ側実行委員会理事・ライデン市文化担当助役、メラニー・シュルツ／ライデン市経済担当助役、ステイブ・B・エンゲルスマン／オランダ側実行委員会理事・国立民族学博物館館長、ペトラ・ウンヘル・リンベーク／ライデン市音楽堂館長、ヤープ・ロースト・オーネス／駐アムステルダム・日本国大使館名誉総領事、クリスチナ・ヤンセン／オランダ側実行委員会理事代理・蘭日400周年財団事務局長がそれぞれ来賓として列席した。岡本陸治／日本側実行委員会理事・興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長のスピーチに続き、鳥越則夫／日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事の参加団体紹介がとり行われた後、日蘭の来賓各6名ずつによって展示会場入口に張られた紅白のリボンがカットされた。続いて恒例により鳥越則夫／日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事の先導で来賓や招待者を展示会場にお連れして、一つ一つの展示についてご案内させていただいた。展示会場は、展示を行っている日本からの参加者や来賓・招待者・見学にきた市民などで溢れかえるほどの盛況であった。



●白山流彫刻会

プレイベント

Pre-Event

10月10日(火)～10月19日(木)

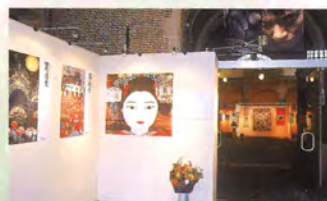
October 10 (Tue.)～19 (Thu.)

ワーフ(計量所)

Waag

初日には、等身大の大きな木版を数人がかりで印刷する木版画のデモンストレーションが行われたほか、夕刻よりレセプションが挙行された。

レセプションには、アレキサンダー・ペヘトルツ／オランダ側実行委員会理事・ライデン市文化担当助役をはじめ市側やライデン大学・在オランダ日本商工会議所・美術愛好家など多くの来賓でにぎわった。翌日以降もほとんど入場者が途切れることなく、惜しまれて最終日を迎えるに至った。



劇場公演

Theater Performances

10月21日(土)・23日(月)・24日(火)

October 21 (Sat.) · 23 (Mon.) · 24 (Tue.)

ライデン市音楽堂

Stadsgehoorzaal Leiden

初日の21日(土)には、オープニングレセプションでも演奏した正派生田流雅陽会による琴を中心とした邦楽の演奏、松本きもの研究会による花嫁花婿を中心とした着物のショー、社団法人京都市観光協会による京舞、洲本民踊おまあや復興会による淡路島で発明された特殊な琴の演奏とその地方の民踊の披露、きものレディ着付学院による着付のショーが行われ、会場はほぼ満員の観客で熱気に包まれた。

23日(月)は、社団法人全日本ピアノ指導者協会の青少年メンバーによるピアノコンサートが行われたが、その合間に地元の音楽学校より3組のピアノと声楽のゲストを迎え演奏に花を添えた。終了後も簡単な交歓会をひらき演奏者やその父兄とも懇談し交流を図った。

24日(火)は、大正琴絃容会による大正琴の演奏とそれに合わせた東京音頭の踊り、小中学生の姉弟・地球のアイドル“舞音&響”によるタップダンスの披露、日本和装認定協会による着物ショーと盆踊りの披露が行われ、初日同様ほぼ満員の観客でにぎわった。東京音頭と盆踊りには、浴衣や半被に身を包んだ観客も参加し大きな拍手を受けていた。



●きものレディ着付学院



●社団法人 全日本ピアノ指導者協会



●洲本民踊おまあや復興会



●松本きもの研究会

劇場公演

Theater Performances



●大正琴絃容会



●正派生田流雅陽会



●日本和装認定協会



●社団法人 京都市観光協会

茶道

Tea Ceremony

10月21日(土)・22日(日)

October 21 (Sat.)・22 (Sun.)

ライデン市音楽堂

Stadsgehoorzaal Leiden

もえぎ会は、音楽堂内に特設の会場を設け2日間にわたって計5回の茶会を行った。席の関係で1回につき100名の定員としたが、いずれの回もお断りする人が出るほどの人気であった。



●もえぎ会

展示／実演／ワークショップ

Exhibits / Demonstrations / Workshop

10月21日(土)～10月25日(水)

October 21 (Sat.)～25 (Wed.)

ライデン市音楽堂

Stadsgehoorzaal Leiden

今回展示を行ったのは、いのしし会、足立江戸友禅会、江戸の生活工芸品、きものレディ着付学院、こより手芸教室、コレクターが賞を選ぶ絵画展、すみ絵 OF 徹舟、先進の会、三才流盤景会、俳画野いばら会、俳画優美会、原真知子シルクスクリーン版画展、社団法人京都市観光協会、日本伝統工芸「能面」麻生能忍展、西日本能面研究会、白山流彫刻会、布遊コレクション、長崎市、南九州扇面画協会の19団体でそのほとんどが会場内で実演を行ったり、主宰者による解説や説明が行われ見学者を魅了させた。会場は、連日の賑わいをみせ時間帯によってはそれぞれのブースに行列ができるほどであった。



●いのしし会



●コレクターが賞を選ぶ絵画展



●江戸の生活工芸品



●俳画 野いばら会



●西日本能面研究会

展示／実演／ワークショップ

Exhibits / Demonstrations / Workshop



●足立江戸友禅会



●布遊コレクション



●先進の会



●俳画 優美会



●きものレディ着付学院



●日本伝統工芸「能面」麻生能忍展



●長崎県



●こより手芸教室



●南九州扇面画協会



●三才流 盤景会

市庁舎訪問

City Hall Visit

10月20日(金)・23日(月)

October 20 (fri.)・23 (Mon.)

ライデン市庁舎

Leiden City Hall

当初の予定の10月23日(月)に加え、20日(金)にも訪問交流が行われた。市側を代表して20日(金)がハンス・ホーセンセン／オランダ側実行委員会事務局長・ライデン市都市マーケティング顧問、23日(月)がアレキサンダー・ペヘトルツ／オランダ側実行委員会理事・ライデン市文化担当助役が対応した。訪問したのは、もえぎ会、洲本民踊おまあや復興会、いのしし会、足立江戸友禅会、こより手芸教室、すみ絵OF徹舟、原真知子シルクスクリーン版画展、地球のアイドル“舞音&響”、日本和装認定協会、白山流彫刻会、南九州扇面画協会のメンバーで市側のスピーチに続き親書交換やプレゼント交換・記念撮影など、和気藹々のうちに終了となった。



アレキサンダー・ペヘトルツ

オランダ側実行委員会理事・
ライデン市文化担当助役



ハンス・ホーセンセン

オランダ側実行委員会事務局長・
ライデン市都市マーケティング顧問



●日本和装認定協会

10月20日(金)

October 20 (Fri.)

国立民族学博物館(収蔵庫)

National Museum of Ethnology

交流は、相手が人だけでは限らない。江戸時代に淡路島で発明された連琴は、25弦の特殊な琴で当時としてもあまり多くは作られなかったようであるが、そのうちの2面をシーボルトや他のオランダ高官が密かに持ち帰り、現在は国立民族学博物館に収蔵されている。現在この琴は、数える程しか所在が確認できておらず、淡路島では模造品を作りその演奏技術の伝承に努めているという。今回の訪問は、その伝統を引き継ぎ琴を修練しているグループとその伴奏で踊られていたという民踊おまあやを踊るグループの面々で、厳重に管理されている収蔵庫の中で暗れて連琴との対面となった。淡路島を離れて約百数十年の2面の連琴たちは、その故郷の末裔たちといかなる思いで対面したのであろうか。



●洲本民踊おまあや復興会

10月23日(月)

October 23 (Mon.)

アムステルダム日本人学校

Stichting The Japanese School of Amsterdam

小中学生の姉弟・地球のアイドル“舞音&響”によるタップダンスの披露が、アムステルダム日本人学校の講堂にて全校生徒約300名を前に行われた。同年代の二人が堂々と公演する姿に、会場は盛り上がり溢れる拍手で埋め尽くされた。公演後は、生徒代表とのプレゼント交換などが行われ双方大満足のうちに訪問交流のプログラムを終えた。



●地球のアイドル“舞音&響”

10月24日(火)

October 24 (Tue.)

シーボルトハウス

Siebold House

オランダ人でありながらも日本の伝統文化である華道を学び、その腕前や師範級ばかりというオランダ中から集まった日本びいきのグループが、日本の伝統的衣装である着物の普及や着装などを指導している日本和装認定協会のグループとの交流を、日本ゆかりの場所「シーボルトハウス」で行った。進行は、日本側が主に和服についての種類(訪問着・留袖・振袖)や価格についての説明、実演を交えた着付けや帯結びの紹介を行う一方、オランダ側がそれに対して質疑応答する形で行われた。着物についてある程度の知識があった彼女らも、30名にも及ぶ和服姿の人たちに接するのは初めてとあって、驚きと感動を隠さずにはいられなかった。なお、日本和装認定協会のグループは、待機場所の音楽堂より街の中心部を約10分間歩いてシーボルトハウスに出かけたが、和服姿で30名が移動する姿は壮観であった。



●日本和装認定協会

10月25日(水)

October 25 (Wed.)

セントエリザベス・ゲストホフ

St. Elisabeth Gasthuishof

老人ホームのナースたちによれば、お年寄りたちは数日前よりこの大正琴絃容会による大正琴の演奏を心待ちにしていたという。市内の老人ホーム、セントエリザベス・ゲストホフでおこなわれたこの演奏会には、車椅子や移動用ベットのまま参加された重症のお年寄りもおり、その姿には胸を打たせるものを感じさせた。演奏は、日本の伝統的なメロディに加え、オランダのフォークソングなども取り入れられていたため、お年寄りたちの笑みが途絶えることなく和やかなうちに時間が経過した。さらに大正琴が開放され、用意された楽譜とともに簡単なレッスンが行われた。一同は、初心者でもすぐに弾ける大正琴に感心しながら、習ったばかりの曲を大正琴絃容会のメンバーと合奏しその親睦をさらに深めた。



●大正琴絃容会

10月20日(金)・23日(月)・25日(水)

October 20(Fri.)・23(Mon.)・25(Wed.)

ク拉斯ナポリスキーホテル内ウインターガーデン

Krasnanpolsky Hotel (Winter Garden)



井手正敬

日本側実行委員会名誉理事・
西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長



四方弘文

日本側実行委員会理事・
西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員TIS本部長



ハンス・ハウジンガ

オランダ鉄道社長



ノル・ドプケン

オランダ鉄道旅客会社取締役



チッベ・ステルワーゲン

オランダ鉄道取締役



●アトラクション

JRナイトは、ジャパンウィークでの親善交流を毎年行っている西日本旅客鉄道株式会社グループが毎回開催している親善交流パーティーで、スペースの関係から場所をライデンからアムステルダムに移して延べ3回に分けて行われた。いずれの回も日本側は、四方弘文／日本側実行委員会理事・西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員TIS本部長の総指揮のもと開催された。

20日(金)は、西日本旅客鉄道株式会社代表取締役副社長／金井耿夫妻がオランダ鉄道社長／ハウジンガ夫妻を、23日(月)は西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員建設工事部長／池田靖忠夫妻がオランダ鉄道旅客会社取締役／ドプケン夫妻を、25日(水)は西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長で日本側実行委員会名誉理事の井手正敬氏と同常務執行役員鉄道本部技術部長森下逸夫夫妻がオランダ鉄道取締役／ステルワーゲン夫妻をそれぞれホストする形で、総計約700名の壮大なパーティーが挙行された。

パーティーは随所にアコーディオンの演奏が流れる中、日本側・オランダ側のスピーチに続いてシャンペンによる乾杯で開始した。

アトラクションとして民族衣装をまとった舞踊団による木靴の踊りや、シャンペングラスの中に密かに入れられた本物のダイヤモンドを当てるゲームなど、盛りだくさんの内容に参加者は、喜びを隠さずにはいらなかった。また、毎回テーブルには日本語を話すことのできるオランダ人の有志も加わり、参加者との交流の輪を広げた。

最後に西日本旅客鉄道株式会社及びオランダ鉄道の代表者による記念品の交換が行われ、和やかな中にも盛り上がったパーティーは終了した。



駅歓迎行事／記念植樹

Welcoming Reception at The Station / Tree-Planting Ceremony

10月21日(土)・23日(月)・25日(水)

October 21 (Sat.)・23 (Mon.)・25 (Wed.)

ライデン駅／風車博物館前風車広場

Leiden Station / Molenmuseum de Valk



森下逸夫

西日本旅客鉄道株式会社
常務執行役員鉄道本部技術部長

ヤン・ラウリー

ライデン市福祉担当助役



池田靖忠

西日本旅客鉄道株式会社
常務執行役員建設工事部長

西日本旅客鉄道株式会社グループは、企業としてジャパンウィークでの親善交流を毎年行っているが、今回親善交流の一環として貸切列車にてライデン市を訪問するプログラムを企画し、総勢700名の参加者が3回にわけて2階建て5両編成の貸切列車に乗車、アムステルダムからライデン入りした。

ライデン訪問プログラム参加者は、ライデン駅での歓迎セレモニーを受けた後、親善のための記念植樹を市のランドマークである風車博物館前の風車広場にて行った。

この行事に市側では、21日(土)にヤン・K・T・ポストマ／オランダ側実行委員会実行委員長・ライデン市市長が、23日(月)にアレキサンダー・ベヘトルツ／オランダ側実行委員会理事・ライデン市文化担当助役が、25日(水)にヤン・ラウリー／ライデン市福祉担当助役が市代表として対応した。一方、西日本旅客鉄道株式会社側も21日には代表取締役副社長／金井耿氏、23日には常務執行役員建設工事部長／池田靖忠氏、25日には常務執行役員鉄道本部技術部長森下逸夫氏が代表としてそれに応じた。

ライデン中央駅では、市の代表と駅長がプラットフォームで出迎え、歓迎のバナーが掲げられる中、駅から記念植樹場所である風車広場へ向かった。日本人が大挙して貸切列車から降りてくる姿に、日ごろ日本人を見慣れているライデンっ子たちも驚きの表情を隠しきれず、足を止めて見入っていた。さらに今は珍しくなったストリートオルガンの陽気な演奏も歓迎ムードをさらに引き立て、記念植樹式へとセレモニーは続いた。

記念植樹は、日本を代表する「桜」(現地名オランダ桜)が用意され、その根元にスコップで土をかけるという日本式の方法で行われ、各回とも西日本旅客鉄道株式会社グループ参加団体の代表者に続いて市側の代表者が土をかけて無事その儀式を終えた。

また双方の代表者によるスピーチが行われ、その後記念品交換が行われた。写真撮影に続いてこの桜の木が末永く日蘭両国の親善のシンボルとなるようお願いを込めて、木の根元に記念プレートを設置し記念植樹を終えた。



ヤン・K・T・ポストマ

オランダ側実行委員会実行委員長・
ライデン市市長

金井 耿

西日本旅客鉄道株式会社
代表取締役副社長

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



いのししかい
いのししかい

Inoshishi-kai



えどのせいかつこうげいひん
江戸の生活工芸品

Edono Seikatsu Kogei-hin



あだちえどゆうぜんかい
足立江戸友禅会

Adachi Edo Yuzen Society



きものれでいきつけがくいん
きものレディ着付学院

Kimono Lady Kitsuke Gakuin



こよりしゅげいきょうしつ
こより手芸教室

Koyori Craft



せんしんのかい
先進の会

Senshin no Kai



これくたーがしやうをえらぶかいがてん
コレクターが賞を選ぶ絵画展

Collector ga Sho wo Erabu Kaigaten



しゃだんほうじんぜんにほんびあのしどうしやきょうかい
社団法人 全日本ピアノ指導者協会

Piano Teachers' National Association of Japan, Incorporated by the Government Japanese



すみえおぶてしゅう
すみ絵 OF 徹舟

Sumie of Teshshyu



たいしやうことげんやうかい
大正琴絃容会

Taisho-koto Genyo-kai

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



もえぎかい
もえぎ会

Moegi Kai



よみうりにほんてれびぶんかせんたー・はいがゆうびかい
よみうり日本テレビ文化センター・俳画 優美会

Yomiuri Nihon Television Culture Center · Haiga Yubi Kai



よみうりにほんてれびぶんかせんたー・さんさいりゅうばんけいかい
よみうり日本テレビ文化センター・三才流 盤景会

Yomiuri Nihon Television Culture Center · Sansai-ryu Bankai-kai



ごようかいにほんがてん
五洋会日本画展

Goyokai Nihongaten



よみうりにほんてれびぶんかせんたー・はいがのいばらかい
よみうり日本テレビ文化センター・俳画 野いばら会

Yomiuri Nihon Television Culture Center · Haiga Noibara Kai



まつもときものけんきゅうかい
松本きもの研究会

Matsumoto Kimono Studying Association



せいはいくたりゅうがようかい
正派生田流雅陽会

Seiha Ikutaryu Gayokai



にほんわそうにんていきょうかい
日本和装認定協会

Japan Kimono Recognition Association



はらまちこしるくすくりーんはんがてん
原 真知子シルクスクリーン版画展

Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara



しゃだんほうじんきょうとしかんこうきょうかい
社団法人 京都市観光協会

Kyoto City Tourist Association



ちきゅうのあいどるまおあんどひびき
地球のアイドル"舞音&響"

Idols of The Whole Earth, Mao & Hibiki



にほんでんとうこうげいのうめんあそうのうにんてん
日本伝統工芸「能面」麻生能忍展

[Noh-Mask] Traditional Japanese Handicraft•Nohnin, Aso

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



すもとみんようおまあやふっこうかい
洲本民踊おまあや復興会

Sumoto Folk-dance Group "Omahaya"



ふゆうこれくしょん
布遊コレクション

Fuyu Collection



にしにほんのうめんけんきゅうかい
西日本能面研究会

Nishinohon Nomen Kenkyu-kai



ながさきけん
長崎県

Nagasaki Prefectural Government



はくざんりゅうちょうこくかい
白山流彫刻会

Hakuzan-ryu Chokoku-kai



みなみきゅうしゅうせんめんがきょうかい
南九州扇面画協会

The Association Fan Painting, South Kyushu

新聞記事、他

Press Reports, etc.

● 広報活動関係



-ALL ADMISSION FREE-

JAPAN WEEK

We deliver a memorable experience of the cultural exchange to you!

21 Oct 2000 - 25 Oct 2000
STADS-GEHOORZAAL
IN LEIDEN

Pre-Signed Exhibits
9:00 AM - 5:00 PM
NOV 1st - 3rd
9:00 AM - 5:00 PM

INTERNATIONAL FRIENDSHIP FOUNDATION

What is The JAPAN WEEK?
Japan Week is an international cultural exchange program at the most scenic level that features rich introducing Japan through its culture, customs, accomplishments, art, music, fashion, language to enhance mutual understanding, friendship and goodwill through the participation of sponsoring local residents.

What are the contents?
Over 100 of the most distinguished artists from Japan will show their performance talents and demonstrate skills in the area. We will study and work with a new way of introducing the culture to local, but enhance mutual understanding, friendship and goodwill through the participation of sponsoring local residents.

Organized by INTERNATIONAL FRIENDSHIP FOUNDATION
Executive Director: Shigeo Nakano
Secretary: Yoko Nakano
Phone: +31 (0) 71 521 1111
Fax: +31 (0) 71 521 1112
E-mail: info@japanweek.nl
www.japanweek.nl

JAPAN IN LEIDEN

DE UITVINDERS
Zorg en Zekerheid
voor elke zakelijke situatie

祝
J
A
P
A
N
I
N
L
E
I
D
E
N

Bezoekers Japan Week enthousiast "Je begroet zelfs de theekom, als een groet aan de pottenbakker"

LEIDEN - Een Japanse theeceremonie meemaken, voor schieders en liefhebbers hoe een Japanse theeceremonie wordt uitgevoerd. Het kan allemaal in de Japan Week, die nog tot en met zondag duurt. (Foto's: Japan Week Leiden)

Uitroepen weekend was dat met een theeceremonie voor de Japanse week. Het was een unieke ervaring om de theeceremonie te zien en te proeven. De theeceremonie wordt uitgevoerd door een ervaren theeceremonier, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt. De theeceremonie wordt uitgevoerd in een prachtige omgeving, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt. De theeceremonie wordt uitgevoerd in een prachtige omgeving, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt.



Respect
Om het Leiden schieders en liefhebbers te laten zien hoe een Japanse theeceremonie wordt uitgevoerd, wordt er een theeceremonie gegeven. De theeceremonie wordt uitgevoerd door een ervaren theeceremonier, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt. De theeceremonie wordt uitgevoerd in een prachtige omgeving, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt.

Theeromonie
De theeceremonie is een belangrijk onderdeel van de Japanse cultuur. Het wordt uitgevoerd in een prachtige omgeving, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt. De theeceremonie wordt uitgevoerd door een ervaren theeceremonier, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt. De theeceremonie wordt uitgevoerd in een prachtige omgeving, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt.



Shogun-pull
Het is een unieke ervaring om de theeceremonie te zien en te proeven. De theeceremonie wordt uitgevoerd door een ervaren theeceremonier, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt. De theeceremonie wordt uitgevoerd in een prachtige omgeving, die de bezoekers de theeceremonie uitlegt.

2000年10月24日 (火) Leids Nieuwsblad

▼ 2000年10月23日 (月) Leidsch Dagblad

LEIDEN - Vandaag zijn er 250 per trein aangekomen, afgelopen zaterdag het zoveel en overmorgen komt er weer een groep van 250 Japanners voor een kort verblijf in Leiden. Burgemeester Postma verwelkomt iedere keer de werknemers van Japannet, de spoorwegen in het land van de rijzende zon. De gasten bezoeken Leiden om een kersenboom te planten bij Molen de Valk en zo symbolisch de banden tussen de landen te verstevigen. De kersenblossoms van de 'Sakura' staat namelijk voor het brengen van voorspoed. Het planten van de bomen - per groep bezoekers één - is meteen het officiële sluitstuk van het Japanjaar waarin 400 jaar internationale betrekkingen tussen Nederland en Japan werd gevierd. De groep Japanse reizigers verblijft drie dagen in Nederland en bezoekt het Sieboldhuis, de Hortus Botanicus, een pannenkoekhuis en de activiteiten die in het kader van de Japanweek plaatshebben in de Stadsgehoorzaal.

FOTO: ENGL LAMBERG

きょう出発 ヨーロッパの舞台で原舞の美を披露する小沢さん (か) と 喜徳さん (京都市山崎区)

京舞の美見ておくれやす

日蘭交流 芸・舞妓さん初公演
400年イベント

「京都府山崎区」の舞妓さん、小沢さん(か)と喜徳さん(京)が、ヨーロッパの舞台で原舞の美を披露する。この公演は、日蘭交流400年イベントの一環として行われる。舞妓さんたちは、伝統的な舞妓の衣装を着て、美しい舞を披露する。この公演は、日蘭交流400年イベントの一環として行われる。舞妓さんたちは、伝統的な舞妓の衣装を着て、美しい舞を披露する。

2000年10月19日(木)
京都新聞

オランダの日本ウィークに彩り

あてやかな贈物を披露した松本さきの研究会のメンバーら。21日、オランダ・ライデン市。

**2000年10月24日(火)
信濃毎日新聞**

オランダの日本ウィークに彩り
ライデン市で開かれた日本ウィークの一環として、オランダ・ライデン市の日本研究会が、あてやかな贈物を披露した。この贈物は、日本から送られたもので、オランダの人々から高い評価を受けた。この贈物は、日本から送られたもので、オランダの人々から高い評価を受けた。

参加団体一覧

List of Participating Groups

■北海道

いのしし会 / 桐壱 創作人形

■東京都

足立江戸友禅会 / 友禅染

江戸の生活工芸品 / 錫製品・風呂敷・手ぬぐい・江戸すだれ・

ちょうちん・江戸宝飾・東京仏壇・桶・友禅・その他

きものレディ着付学院 / 着物ショー・くみひも

こより手芸教室 / こより手芸

コレクターが賞を選ぶ絵画展 / 油絵・日本画

すみ絵 OF 徹舟 / 墨絵

先進の会 / 油絵

社団法人 全日本ピアノ指導者協会 / ピアノ演奏

大正琴絃容会 / 大正琴

もえぎ会 / 茶道

よみうり日本テレビ文化センター / カルチャーセンター

・三才流 盤景会 / 盤景

・俳画 野いばら会 / 俳画

・俳画 優美会 / 俳画

■神奈川県

五洋会日本画展 / 国際交流

■長野県

松本きもの研究会 / 着物ショー

正派生田流雅陽会 / 箏曲合奏

■岐阜県

原 真知子シルクスクリーン版画展 / シルクスクリーン版画

■愛知県

地球のアイドル"舞音&響" / タップ・ジャズダンス

日本和装認定協会 / 着物ショー

■京都府

社団法人 京都市観光協会 / 観光紹介・舞妓の京舞

日蘭交流400年特別記念「木田安彦オランダ展」 / 版画

■大阪府

JR西日本グループ / 国際交流

日本伝統工芸「能面」麻生能忍展 / 能面

■兵庫県

洲本民謡おまあや復興会 / 民謡踊り・連琴の演奏

■福岡県

西日本能面研究会 / 能面

白山流彫刻会 / 彫刻

布遊コレクション / 創作物

■長崎県

長崎県 / 長崎県の紹介

■鹿児島県

南九州扇面画協会 / 扇

■Hokkaido

Inoshishi-kai / Creative Dolls

■Tokyo

Adachi Edo Yuzen Society / Silk Dyeing

Edono Seikatsu Kogei-hin / Tin Products, Furoshiki or Cloth

Wrapper, Towel, Reed Screen from The Edo Period Style,

Lanterns, Jewels from The Edo Period Style, Household Buddhist

Altar (Tokyo Style), Wooden Bucket, Yuzen or Printed Silk, etc.

Kimono Lady Kitsuke Gakuin / Kimono Show

Koyori Craft / Handicraft of Twisted Paper

Collector ga Sho wo Erabu Kaigaten / Oil Painting · Japanese Painting

Sumie of Tesshyu / India-ink Picture

Senshin no Kai / Oil Painting

Piano Teachers' National Association of Japan, Incorporated by the

Government Japanese / Piano Concert

Taisho-koto Genyo-kai / Taisho-koto

Moegi Kai / Tea Ceremony

Yomiuri Nihon Television Culture Center / Culture Center

・ Sansai-ryu Bankei-kai / Bankei

・ Haiga Noibara Kai / Japanese Paintings with "Haiku" Poems

・ Haiga Yubi Kai / Japanese Paintings with "Haiku" Poems

■Kanagawa

Goyokai Nihongaten / International Exchange

■Nagano

Matsumoto Kimono Studying Association / Kimono Show

Seiha Ikutaryu Gayokai / Koto Music

■Gifu

Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara / Silk Screen Prints

■Aichi

Idols of The Whole Earth, Mao & Hibiki / Tap and Jazz Dance

Japan Kimono Recognition Association / Kimono Show

■Kyoto

Kyoto City Tourist Association / Presentation of Sightseeing Spots ·

Traditional Kyoto Dance Performed by

Maiko or a Dancing Girl

Kida Yasuhiko Exhibition in Leiden-2000 / Prints

■Osaka

West Japan Railway Company Groups / International Exchange

「Noh-Mask」 Traditional Japanese Handicraft · Nohnin, Aso · Noh Masks

■Hyogo

Sumoto Folk-dance Group "Omahaya" / Omahaya Dance · Koto Music

■Fukuoka

Nishinihon Nomen Kenkyu-kai / No Masks

Hakuzan-ryu Chokoku-kai / Wood Mask Carving

Fuyu Collection / Creative Kimono

■Nagasaki

Nagasaki Prefectural Government / Introduction of A Municipal Corporation

■Kagoshima

The Association Fan Painting, South Kyushu / Fan Paintings

編集

Editor's Note

後記

冬の訪れをしらせる冷たい風と、ときおりばらつく小雨そして気まぐれに顔をみせる太陽に歓迎されながら、今回も無事にジャパンウィークを終えることができた。

十分に歩いてまわることのできる小都市のライデン、学園都市でもあることからその文化程度も高く、われわれのもたらした日本の文化や伝統は十分に消化いただけたものと思う。また日本からの参加者もその方々の前で、それぞれが十分な成果を発揮できたにちがいない。双方の顔からこぼれ出る笑みをみていると、今回もジャパンウィーク事業を行ってよかったという満足感にかられる。

後援や協賛をいただいた省庁や関連団体にはこの紙面を借りて深く御礼申し上げるとともに、今後のジャパンウィークへの相変わらないご支援をお願いする次第である。

さらに、会社をあげてジャパンウィークへの取り組みをいただいた株式会社日本旅行、西日本旅客鉄道株式会社と現地コーディネーションを担当したジャパン・ユーロ・プロモーションズには末筆ながら感謝したい。

The last Japan Week was successfully concluded, through cool weather and intermittent drizzles portending winter, although the sun whimsically appeared, as if it had welcomed the event.

The City of Leiden is small enough to walk all around the town. The level of culture is high as evidenced by the fact that Leiden is categorized as "The Center of Education". As such, it was no surprise to me to see the welcome and curiosity of the townspeople, as well as that of those people simply visiting. I believe that participants from Japan did well, worked hard and were successful in their displays before the visitors. Looking at the faces of both the Japanese, smilingly demonstrating their works, and the people of the host country overflowing with smiles, gave me a feeling of satisfaction at, again, having organized the project of Japan Week.

I would like to take this opportunity to extend my deep and sincere appreciation to the government ministries and agencies and organizations concerned for their assistance, support and cooperation and to ask for the continued assistance with our next Japan Week.

I also wish to express my sincere appreciation to the people from Nippon Travel Agency, Co., Ltd. and West Japan Railway Company, who dedicated themselves to Japan Week in a team effort, as well as the people from Japan Euro Promotions, who were responsible for local coordination and arrangements.


協力/Cooperation

JR西日本


JR東日本

JAL 日本航空

The Reliable Airline  KLM
オランダ航空

 KOA
興亜火災

 ハートの銀行
第一勧業銀行

 0123 アートコーポレーション

 世界をつなぐあなたにつなぐ
日本テレコム

 HERALD

 日本旅行

 Leiden

 Leiden

 Siebold Huis
JAPANS CULTUREEL CENTRUM



Universiteit Leiden

 holland reklame
en standbouw bv

JEP

 COSTER DIAMONDS

GASSAN
diamonds



第25回ジャパンウィーク 2000年・オランダ記念アルバム
(発行)財団法人 国際親善協会 2001年2月第一刷発行

※各個人の役職名および省庁名につきましては、開催時をもとに作成しております。また、キャプション、名簿等の氏名敬称は勝手ながら省略させていただきました。ご了承ください。
乱丁、落丁はお取り替えいたします。無断転載、転用、複写を禁じます。



財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353

International Friendship Foundation

SHIGHARA BLDG. 3F. 1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU, TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353